

秦岭道地药材命名的文化内涵与英译研究

王洋

咸阳师范学院外国语学院, 中国·陕西 咸阳 712000

摘要: 陕西是中华文明与中医药文化的重要发源地, 素有“秦地无闲草, 自古多名医”的美誉。秦岭道地药材的名称涵盖了包括地理、形态以及传统医学概念等多个层面的中医文化内涵。然而, 由于文化负载词的存在, 其名称英译时需要在忠于源语文化和方便目标语读者理解之间达到一个平衡点。本文将归化与异化翻译理论为基石, 借鉴西方中医文献翻译学者文树德提出的翻译范式, 从地理标识、形态意象、传统医药文化三个方面挖掘秦岭道地药材名称的文化底蕴, 并结合实际案例, 提出具体的英译策略, 旨在为秦岭药材文化的国际传播提供理论支持与实践指导。

关键词: 秦岭道地药材; 命名; 文化内涵; 英译; 归化与异化

A Study on the Cultural Connotations of the Nomenclature of Qinling Authentic Medicinal Materials and Their English Translation

Wang Yang

Xianyang Normal University School of Foreign Languages, China Shaanxi Xianyang 712000

Abstract: Shaanxi is an important cradle of Chinese civilization and the culture of traditional Chinese medicine (TCM), renowned for the saying, "There is no idle grass in the Qin land, and many famous doctors have emerged since ancient times". The names of authentic medicinal materials from the Qinling Mountains cover rich Chinese cultural connotations across multiple dimensions, including geography, morphology, and concepts of traditional medicine. However, due to the presence of culture-loaded words, translating these names into English requires striking a delicate balance between preserving the cultural integrity of the source language and ensuring readability and comprehension for the target audience. This paper is grounded in the translation theories of domestication and foreignization. It draws on the translation paradigm proposed by the Western TCM translation scholar, Wencunde. From three perspectives—geographical identifiers, morphological imagery, and traditional pharmaceutical culture—the paper delves into the profound cultural underpinnings of these medicinal material names. It also proposes specific English translation strategies supported by practical case studies. The aim is to provide theoretical support and practical guidance for the international dissemination of Qinling's medicinal material culture.

Keywords: Qinling authentic medicinal materials; Nomenclature; Cultural connotation; English translation; Domestication and foreignization

0 引言

陕西秦岭作为中国南北地理分界线, 拥有独特的生态环境, 孕育出众多珍稀药用植物。千百年来, 当地药农与草医依据自身生活经验和认知习惯, 为这些药材命名, 使秦岭道地药材的命名成为融合自然与人文的宝贵文化遗产。随着全球化进程的深入, 中国中医药跨文化传播也随之不断发展。秦岭道地药材名称及其功效的英译, 对于世界认识秦药具有至关重要的意义。本文选取典型秦岭道地药材作为研究对象, 通过分析其命名的文化内涵, 来探索准确的英译策略, 以推动其在国际上的传播。

1 秦岭道地药材命名的文化内涵

秦药的命名体现出地理标识、形态意象与传统医药文化三个层面的文化信息, 是当地人民长期观察与实践的智慧结晶。例如, 太白贝母因产于秦岭主峰太白山而得名, 秦艽名称中的“秦”字表明其为秦岭地区出产的龙胆科植物; 盘龙七是因其形态而得名, 红毛七则是根据其颜色特征而得名; 茵陈蒿, 多生长于阴凉湿润之地, 因此得名“茵陈蒿”; 活血草, 从名称就可以看出它的药用价值, 是一味具有养阴润燥功效的药材; 还有部分药材命名体现了“药食同源”的理念, 例如山药, 充分体现了中医药文化与

百姓日常生活的深度融合。

2 秦岭道地药材命名的英译策略

当前,在秦药的译名中存在着两种极端,过度异化的翻译,会因文化壁垒导致西方读者难以理解药材的内涵和价值,若一味追求归化翻译,则会使药材失去本身的文化特质与地域标识。^[1]结合秦岭道地药材命名的文化内涵与现存翻译问题,本文借鉴文树德的翻译范式,提出“音译+注释”“形态描述+功效阐释”两种英译策略,并结合实例展开详细分析。

2.1 音译+注释

对于秦岭道地药材而言,其名称中含有地理标识、中医文化理念等因素,因此,在翻译时要想体现出其名称的文化辨识度,“音译+注释”是最优策略之一。在秦药名称音译的基础上,通过补充其在地理、文化、功效等方面的信息,能让外国读者不仅读懂译名,而且也了解了背后的文化价值。

对于含地理元素的药材,可采用“音译+地理标识+植物学名”的译法。以“秦艽”为例,它被译为“Qinjiao (Qinling Gentiana, *Gentiana macrophylla*)”。其中“Qinjiao”是中名称的音译,括号内的“Qinling Gentiana”直接表明产地,体现出其道地属性,最后用拉丁语“*Gentiana macrophylla*”标出其植物学名,这样一整套翻译确保了译文的准确性和科学性,避免了因过度归化而导致的地域信息缺失,让国外读者能够清晰地辨别药材的类别。同样的,“太白贝母”可译为“Taibai Beimu (Taibai Mountain Fritillary, *Fritillaria taipaiensis*)”,“Taibai Beimu”是音译,保留了源语文化,“Taibai Mountain Fritillary”则将药材与秦岭主峰太白山关联起来,让读者直观感受到其道地性。再比如,“华山参”的合理译法应为“Huashan Shen (Huashan Ginseng, *Physoclaina infundibularis*)”,通过音译“Huashan”明确华山这一地理特征,避免读者将其与普通人参混淆。

对于蕴含中医文化的药材,可采用“音译+中医名称+功效说明”的译法。以“猪苓”为例,它被译为“Zhuling (Dampness-Excreting Herb, used for inducing diuresis and excreting dampness in TCM)”。 “Zhuling”的音译保留了源语名称,“Dampness-Excreting Herb”对中医“渗湿”概念进行注释,后半句则说明药材的功效,让读者既能理解译名,又能掌握其药用价值。同样的,“连翘”被译为“Lianqiao (Heat-Clearing Herb, indicated for clearing heat and detoxifying)”。 “Lianqiao”是“连翘”的拼音直译,这让国外读者能直观识别其作为中医药的身份。“Heat-Clearing

Herb”则对应了中医理论中“清热”的概念,并在其后对“清热解毒”进行了详细注释,用国际医药领域通用的语言,清晰解释了其治疗作用“indicated for clearing heat and detoxifying”,有效地消除了中西医两种体系之间的文化认知壁垒。

2.2 形态描述结合功效阐释

对于依据形态特征命名的秦岭道地药材,“形态描述结合功效阐释”的策略能让译文兼具生动性与实用性^[7]。通过精准的形态描述还原名称的意象内涵,辅以功效说明补充实用信息,再搭配音译以保留源语特色,可实现文化传播与信息传递的双重目标。

桃儿七是运用该翻译策略的典型案例,它被译为“Tao'erqi (Mayapple, with peach-shaped fruits, used for clearing heat and detoxifying)”。其中,“Mayapple, with peach-shaped fruits”精准地描绘出其果实的形态,后半部分则清晰阐释了其具有清热解毒的功效。“Tao'erqi”的音译保留了药材的源语特色,这个翻译实现了文化传播与信息传递的双重目标。“太白米”的译文为“Taibaimi (Snow Lotus, with rice-like bulbils, used for dispelling wind and dampness)”。 “Taibaimi”的音译保留了名称的地理标识,“Snow Lotus, with rice-like bulbils”生动地向外国读者展现了“太白米”的形态——花如白莲、珠芽如米,后半句则点明其祛风除湿的功效。“铁棒锤”被译为“Tiebangchui (Iron-Club Monkshood, with a robust and straight root, used for relieving pain and reducing swelling)”。 “Iron-Club Monkshood”直接对应药材根如铁棒的形态特征,在后半部分补充了其消肿止痛的药用价值,“Tiebangchui”的音译则保留了名称的民间辨识度。再看鸡爪连,此药因叶片形似鸡爪而得名,且具有清热燥湿的功效,因而被译为“Jizhaolian (Chicken-Claw Coptis, with claw-shaped leaves, used for clearing heat and drying dampness)”。 “Chicken-Claw Coptis”清晰地描绘出“鸡爪”的形态,用“used for clearing heat and drying dampness”说明其药用价值,在音译的基础上让读者了解秦药的形态与功效。

3 结语

秦药的英译是中医药文化对外传播的关键方式,但目前还存在“归化失真,异化失准”的问题^[9],要解决这个问题,不仅要有成熟的翻译理论作指导,而且要根据药材名称的不同文化内涵,采用相应的翻译策略,只有这样,才能真正推动秦岭道地药材的文化传播和产业发展,助力中医药文化走向世界。

参考文献:

- [1] 李军, 张旭. 秦岭药用植物资源与道地药材研究[M]. 西安: 陕西科学技术出版社, 2018: 45-48.
- [2] 国家中医药管理局. 中华本草(精选本)[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 1998: 1201-1205.
- [3] 黄忠廉, 李亚舒. 翻译方法论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2009: 89-92.
- [4] Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. London: Routledge, 1995: 12-15.
- [5] 陕西省中医药研究院. 陕西中药志 M. 西安: 陕西科学技术出版社, 1998.
- [6] Unschuld P U. Medicine in China: A History of Ideas[M]. Berkeley: University of California Press, 1985: 67-70.
- [7] 王峥, 刘红宁. 中药名称英译的文化考量与策略研究[J]. 中国中药杂志, 2015, 40(10): 2050-2053.
- [8] 秦岭药用植物资源调查课题组. 秦岭道地药材名录及特性研究[J]. 中国现代中药, 2023, 25(5): 987-995.

作者简介: 王洋(1979-), 女, 中国陕西咸阳人, 硕士, 副教授, 研究方向: 英语翻译、秦汉文化外译研究。